



# 可利得建材公司

## 家居建材總匯

高品質! 價錢平!

www.qualitygranitecabinets.com

數萬呎廠房陳列 存貨充足 服務廣大客戶

### 專業安裝 免費上門設計估價



各種不銹鋼盆 陶瓷盆



實木廚櫃



花崗岩 石英石 大理石 玉石



實木地板

有大量不同款式的現貨:

- 石英石 · 花崗岩石 · 大理石 · 實木櫥櫃 · 浴室櫃 · 實木硬地板 · 防水地板 · 複合地板 · 玻璃馬賽克 · 各種地磚 · 不銹鋼盆 · 石盆 · 陶瓷盆 · 玻璃盆 · 各種水龍頭

10760 SW Beaverton Hillsdale, Beaverton OR 97005

電話: 503-372-9511/ 503-550-7618

# 魚樂軒



# EXCELLENT

## CUISINE

Open Hour  
7 Days a Week  
9:30 am - 9:00pm

Scan Code for Digital Menu  
掃一掃掌上菜單



8733 SE Division St #101,  
Portland, OR 97266

湘川、粵名菜 游水海鮮 新派點心

# 503-946-8830

## 特價菜式 (只限外賣)

### \$12.99



乳鴿

乳豬

鹹豬手

- 乾炒牛河 · 洋蔥豬扒 · 麻辣豬耳 · 腩仔四季豆 · 醬香茄子 · 星洲炒米粉 · 揚州炒飯 · 芋頭炆鴨煲 · 辣子雞丁 · 鹹魚雞粒炒飯 · 滑蛋蝦仁 · 虎皮尖椒牛肉 · 肉片白菜心 · 肉末茄子 · 紅燒豆腐 · 手撕雞 · 鴨絲雪菜炆米 · 麻婆豆腐 · 支竹鴨掌翅煲

# OUR WEEKLY DEALS

## ONLY TIGARD STORE.

# MART SALE 2023

## NOV 3 - NOV 9

<p><b>家庭裝 牛仔骨</b> BEEF SHORT RIB SLICED FOR BBQ FAMILY PACK LIMIT 3 9.98 lb</p> <p><b>家庭裝 新鮮牛尾</b> FRESH BEEF OXTAIL FAMILY PACK LIMIT 3 9.98 lb</p> <p><b>韓燒 牛肉片</b> BEEF RIBEYE SLICED FOR BULGOGI 6.98 lb</p> <p><b>帶皮 五花肉</b> PORK BELLY SKIN ON CHUNK 4.98 lb</p> <p><b>小春雞</b> PREMIUM CORNISH HENS TIGARD STORE ONLY 2.98 lb</p> <p><b>黃花魚</b> YELLOW CROAKER 60-80 / 2 LB 6.98 box</p> <p><b>魷魚</b> SQUID CARVED 1 LB 3.98 pk</p>	<p><b>米粉</b> GLOBAL ELEPHANT BUN TUOI VERMICELLI 14.1 OZ 1.78 ea</p> <p><b>八角</b> HUNTY STAR ANISE 3.52 OZ 3.28 ea</p> <p><b>椰奶</b> SARANA COCONUT MILK 400 ML 1.78 ea</p> <p><b>特級 生抽</b> PREMIUM DARK SOY SAUCE 16.9 OZ 2.98 ea</p> <p><b>威化餅</b> GARDEN WAFERS 7 KINDS / 7 OZ 1.48 ea</p>	<p><b>山東拉麵</b> IMPERIAL TASTE SHANGHONG NOODLE 3 KINDS / 4 LB 2.48 ea</p> <p><b>蒸包</b> WEI CHUAN STEAMED BUN 5 KINDS / 23 OZ 6.98 ea</p> <p><b>料酒</b> QIAN HUI SHAOHONG WINE 2 KINDS / 25.3 OZ 2.28 ea</p> <p><b>鱈魚絲</b> HUNTY SEA FISH SNACK 2 OZ 1.98 ea</p> <p><b>珍珠奶茶</b> POCAR BUBBLE TEA 5 KINDS / 16.5 OZ 1.78 ea</p>	<p><b>湯圓</b> SAN QUAN RICE BALL 3 KINDS / 14.1 OZ 2.48 ea</p> <p><b>蝦膏</b> DRAGONFLY SHRIMP PASTE W/ BEAN OIL 7 OZ 3.78 ea</p> <p><b>蠔油</b> LIEN PANDA OYSTER SAUCE 3.2 OZ 4.98 ea</p> <p><b>芋頭條</b> WAN PHAT TARO CHIP 4.37 OZ 2.28 ea</p> <p><b>泰茶</b> HONEY BEE THAI TEA DRINK 10.5 FL OZ (300 ML) 0.98 ea</p>	<p><b>新竹米粉</b> IMPERIAL TASTE HSIN CHU RICE STICK 14 OZ 1.98 ea</p> <p><b>龍口 粉絲</b> QING TA LONGKOU VERMICELLI 17.6 OZ 1.98 ea</p> <p><b>海鮮醬</b> LIEN HOISIN SAUCE 20 OZ 2.98 ea</p> <p><b>椰子水</b> THE COCONUT WATER 16.9 OZ 1.28 ea</p> <p><b>芥蘭</b> GAILAN 1.68 lb</p> <p><b>荷蒿</b> TONG HO 1.98 ea</p>	<p><b>紅柚子</b> RED PUMPELO 3.98 ea</p> <p><b>佛手瓜</b> CHAYOTE 0.98 lb</p> <p><b>菠蘿蜜</b> JACKFRUIT 0.98 lb</p> <p><b>小青瓜</b> PERSIAN CUCUMBER 0.78 lb</p> <p><b>芥蘭</b> GAILAN 1.68 lb</p> <p><b>荷蒿</b> TONG HO 1.98 ea</p>	<p><b>椰青</b> YOUNG COCONUT 2.48 ea</p> <p><b>石榴</b> POMEGRANATE 3.98 ea</p> <p><b>灰瓜</b> GREY SQUASH 0.78 lb</p> <p><b>秋葵</b> OKRA 2.78 lb</p> <p><b>茼蒿</b> CILANTRO 1.00 FOR 2</p> <p><b>蟹味菇</b> BROWN BEACH MUSHROOM 1.48 ea</p>
---	--	--	---	---	---	--

Open 365 days

PORTLAND INTERNATIONAL SUPERMARKET

TIGARD STORE Tel: 503-620-6120 13600 SW Pacific Hwy, Tigard OR SUN-THU: 9AM-9:30PM FRI-SAT: 9AM-10PM

Integrated Point Service! WA-OR

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

# 18死13傷！陸軍教官「隨機大屠殺」後自殺

(綜合報道)10月25日，美國緬因州劉易斯頓市發生大規模槍擊案，一男子手持步槍先後闖入一間保齡球館和一間餐廳，向無辜群眾無差別開槍射擊。導致至少18人死亡，13人受傷。受害者中最年長的是一名76歲的男性，最年輕的是一名14歲的男孩，他當時正在與父親一打保齡球。

25日晚上7時左右，一名男子手持一支裝有鐳射瞄準器的AR-15式步槍，進入劉易斯頓市保齡球館進行掃射，隨後在距離6.4公里、約12分鐘車程外的酒吧餐廳，再次行凶。

監視器畫面顯示，槍手是一名身穿棕色上衣、留著鬍鬚的白人男子。警方隨後確認，嫌犯為40歲的羅伯特卡德。執法官員稱，卡德是一名持證槍械教官，也是美國陸軍預備役成員。他最近被通報患有幻聽等心理健康

方面的問題，曾威脅要在緬因州薩科的國民警衛隊基地開槍。今年夏天，他被送進精神病院治療了兩週。緬因大學證實卡德2001年至2004年在該校主修工程專業；法院紀錄顯示，卡德2001年、2002年都曾因開車超速被起訴。

槍擊發生後，搶手迅速逃竄，不知所踪，引發當地居民恐慌。警方出動數百警力追緝嫌犯。基於安全考慮，當地學校一度宣佈暫時停課，當局也呼籲民眾避免外出。

10月27日週五晚間，警方在一個回收中心附近區域發現嫌疑人已死亡。州政府官員表示，嫌犯「看起來是自行開槍自盡」。

值得一提的是，緬因州曾多次被評為全美最安全的州之一。劉易斯頓是緬因州第二大城，擁有3.7萬人口，與

該州最大城市波特蘭一樣，都享有良好的治安和城市印象。



## 美國德州將通過立法 允許逮捕或遣返偷渡者

(綜合報道)德州眾議會通過新法案，將非法入境視為犯罪行為，允許地方警察逮捕、拘留非法移民，甚至將其驅逐回墨西哥，這一舉措將直接挑戰了聯邦政府的移民執法權。

此外，德州眾議會還通過另一項法案，同意州政府撥款150億美元，用於在美墨邊境地區興建隔離非法移民的高牆，為州長艾伯特的邊境安全政策注入了巨額經費。

這一法案將提交給州參議會審議，一旦獲得通過，將隨後提交給州長簽署生效。不僅如此，提案還將非法移民入境尋求難民身份列為逮捕並遣送出境的對象，這可能會引發與聯邦政府的權限之爭。

法案的提出者史畢勒表示：「這是一種既人道又合乎邏輯、非常有效的做法。將非法入境者遣送回其原籍是非常公平的措施。」

近年來，墨西哥邊境地區的非法移民數量逐漸增多，因此艾伯特州長和共和黨議員早就希望通過這種法律手段來加強邊境安全任務。然而，將難民與移民混為一談的州法顯然涉及聯邦移民法的權責問題，這可能會引發一系列司法訴訟，類似於2012年聯邦最高法院針對亞利桑納提出的訴訟，最終該案以五比三的多數裁定，美國的移民政策應由聯邦政府主導。

南德克薩斯法律學院憲法教授佈萊克曼指出問題的



核心在於：州政府是否有權將違反聯邦移民法的行為視為違反州法，然後逮捕、拘留或遣返這些外國人。

哈佛法學教授紐曼也提出了德克薩斯法案的兩大問題：首先，只有那些經墨西哥中南美洲轉移的移民或難民可能會面臨被遣返回墨西哥，但墨西哥未必願意接納他們，因此德克薩斯不能強制墨西哥接受這些人；其次，州政府無權要求任何人離開美國。

由於邊境執法細節的問題，德克薩斯州與聯邦政府的關係緊張，例如，德克薩斯州在格蘭德河放置浮標和鐵絲網以阻止偷渡，這遭到了移民局官員的干預，州檢察長因此控告拜登政府「損壞了德克薩斯州的財產」。

## 前副總統彭斯宣佈退出大選

(綜合報道)10月28日在拉斯維加斯的共和黨猶太聯盟年會上，美國前副總統彭斯(Mike Pence)投下美國政壇「重磅炸彈」，宣佈退出美國大選。

彭斯表示，經過深思熟慮，決定退選總統。彭斯在演講中提到，他向選民保證，他永遠不會放棄為保守價值鬥爭，也不會停止幫忙選出「有原則的共和黨領導人」。

事後，彭斯在推文中寫道，「天下萬事都有定時。在過去六個月裡遊歷全國後，一切變得顯而易見。現在還不是我(參加競選)的時候。在我們結束這場競選之際，我們懷著感恩之心離開。我和我的家人被賦予了能為這個國家服務的機會，我深表感激。」彭斯還在推文中提到了自己的妻子凱倫，稱他們夫妻二人「要感謝全國各地的支持者、競選團隊和志願者。」

據了解，彭斯近來民調表現不佳，難取得共和黨選民支持，競選團隊也欠下鉅額債務，存在重大隱憂，團隊擔心他無法獲得第3場辯論資格，這個擔憂也是彭斯下了這個重大決定的因素。

64歲的彭斯在美國國會任職十多年，曾擔任過一屆州長、一屆副總統。

## 馬斯克掌權後 推特市值僅剩一半

(綜合報道)自推特被美國億萬富豪馬斯克(Elon Musk)收購已經有一年的時間了。這一年來，馬斯克對推特進行了大刀闊斧的改革，不僅裁撤了大批核心員工，還將標誌性的藍鳥推特Twitter改為了黑色大X字母。

2022年10月，馬斯克以440億美元併購下今年7月更名為X的社群平台推特，然而一年過去美媒發現，馬斯克經營的這一年來不僅公司整體估值下跌過半，最初接管公司承諾改善的亂象也變本加厲，研究員更坦言「推特是真的消失了」。去年10月，馬斯克向7家銀行借了約130億美元，讓他最終能以440億美元的天價併購這個社群平台。

不過，據報導，知情人士稱在一封給內部員工的信件當中，這個失去經典「藍鳥」招牌的公司如今估值僅約190億美元。報導提到，公司預計將以每股45美元的價格，向員工授予限制性股票單位(RSU)，而這比今年3月同樣以發放員工新股做為獎勵時，估值還要下降10億美元。

與此同時，X充斥著假新聞與仇恨言論等有害內容的問題，在馬斯克當家裁撤8成員工後更加嚴重。



## 中國外交部外長王毅訪美 習拜會敲定



(綜合報道)近日，中美兩國再次開啟高層互訪，或為兩國元首會面鋪平道路。

10月26日至28日，中國外交部部長王毅訪問美國，還會見了美國國務卿布林肯以及美國總統拜登。在27日與總統拜登會面時，王毅表示，此次訪美目的就是同美方溝通，切實落實兩國元首重要共識，在重返巴厘島的基礎上，面向三藩市，推動中美關係止跌啟穩，盡快回到健康穩定發展軌道。

大陸媒體報導稱，王毅此訪將延續中美雙方高層互動的頻率。中國外交部28日稱，中美雙方近日會分別舉行中美海洋事務磋商、中美軍控和防擴散磋商、中美外交政策磋商、中美殘疾人事務協調會並探討簽署殘疾人事務合作諒解備忘錄。

10月27日，美國駐華大使館發文指出，拜登總統「強調美國與中國都需要負責任地管理兩國關係中的競爭並保持溝通管道的開放。他強調美國與中國必須一道努力來應對全球挑戰。」

此外，10月23日至29日，美國加州州長加文·紐森訪華。這次7天訪華之旅，他的足跡遍佈香港、深圳、廣州、北京、鹽城和上海6地。10月25日，加文·紐森還在北京與中國領導人習近平會晤。在會後的聲明中，紐森表示，他「向中國領導人明確表示，加州將繼續做穩定、強勁和可靠的合作伙伴，尤其是在低碳綠色增長方面」。

「脫鉤不是一個選項，」州長說。「我們解決氣候危機的唯一途徑是繼續與中國的長期合作。作為世界上最大的兩個經濟體，太平洋兩岸的無數社區都能感受到我們共同努力的成果。」

目前，中方尚未透露習近平是否出席下月在舊金山舉行的亞太經合組織峰會，或與拜登總統會晤。分析人士指出，兩國高層此次高調互訪，就是在為接下來兩個元首的會晤鋪平道路。彭博社引述美國官員稱，美中官員原則上同意兩國領導人於11月在三藩市舉行的亞太經合組織峰會上會面。

### 紀念墓園

### 福澤延綿之地

位處優越，飽覽Mt Hood四季景緻

我們專業誠懇的團隊，會細心地講解所需服務，設有中西式傳統土葬，全套殯儀服務，並有多種花園，陵墓及骨灰位可供選擇。

8421 SW Macadam Ave., Portland, OR 97219  
Tel: (503) 246-6488

### 林肯紀念墓園·殯儀館

Lincoln Memorial Park & Funeral Home  
11801 SE Mt. Scott Blvd. Portland OR 97266

**張思思**  
Sisi Zhang

**誠心講解 誠懇服務**

辦公室: 971-407-3244  
手機: 415-290-9812

**Sunny Sam**  
岑麗娟

手機: 503.701.4745

超過二十八年的經驗 真摯為社區服務

- 傳統土葬
- 私家花園、陵墓、室內外骨灰位
- 中西式全套殯儀服務
- 先人骨灰出入境安葬
- 預購福地及各項預先籌辦殯儀服務
- 本公司有多處墓園，可供選擇

**特別介紹：專為亞洲人建造之福地 福蔭園 Imperial Garden**

### 林肯紀念墓園·殯儀館

Lincoln Memorial Park & Funeral Home  
11801 SE Mt. Scott Blvd. Portland OR 97266

**張思思**  
Sisi Zhang

**誠心講解 誠懇服務**

辦公室: 971-407-3244  
手機: 415-290-9812

**Sunny Sam**  
岑麗娟

手機: 503.701.4745

超過二十八年的經驗 真摯為社區服務

- 傳統土葬
- 私家花園、陵墓、室內外骨灰位
- 中西式全套殯儀服務
- 先人骨灰出入境安葬
- 預購福地及各項預先籌辦殯儀服務
- 本公司有多處墓園，可供選擇

**特別介紹：專為亞洲人建造之福地 福蔭園 Imperial Garden**

# 巴以戰爭繼續延燒 以色列拒絕停火

【綜合報道】10月31日星期二，以色列軍方稱，在加薩北部賈巴利亞難民營的致命打擊中，他們擊斃了哈馬斯的一名高級指揮官，這名指揮官被認為是10月7日對以色列的襲擊的領導之一。然而，哈馬斯否認在該難民營中有一名領導人的存在。

據目擊者和醫護人員稱，這次打擊造成了災難性的破壞，並導致大量人員喪生。根據聯合國支持巴勒斯坦領土的機構的說法，賈巴利亞是加薩地帶最大的難民營。

在星期二早些時候，以色列軍隊表示，他們在夜間襲擊了數百個哈馬斯目標，包括地下隧道內的軍事設施，同時他們繼續進行轟炸並擴大地面進攻。

多個聯合國機構呼籲進行人道停火，以便援助能夠到達該地區。但以色列總理本雅明·內塔尼亞胡在30日星期一排除了停火的可能性，表示「這是戰爭的時刻」。他明確表示，以色列不會同意在加薩實施停火，並將這與1941年珍珠港轟炸和2001年9/11恐怖攻擊後美國的立場進行了類比。

目前，以色列地面部隊已進入加薩走廊(Gaza Strip)作戰，並持續空襲哈馬斯控制的巴勒斯坦領土，以回應哈馬斯在10月7日的突襲。這次突襲是以色列歷史上最致命最致命的攻擊。以色列不斷加劇

的軍事行動，使外界更加擔心加薩的240萬居民。加薩衛生部表示，已有8300多人喪生。另根據以色列的最新數據，哈馬斯的槍手在突襲中殺死1400人，並劫持了230多名人質，人質當中有33名孩童。

聯合國近東巴勒斯坦難民救濟和工程處(近東救濟工程處)週三表示，自10月7日以來，該機構已有70名工作人員在加薩被殺。

外籍人員的撤離工作也在繼續進行中。據埃及官員，



至少有361名外國人從加薩經由拉法過境點進入埃及。該官員表示，目前有76人正在前往開羅的途中，其中一些將搭乘航班返回自己的祖國，而其餘的人仍在過境點完成必要的文書工作。據該官員稱，11月1日有491名外國人登記抵達埃及，但其餘130人要么沒有到達過境點，要么拒絕在沒有家人陪同的情況下過境，而家人的名字沒有登記在名單上截至週三晚上，拉法過境點仍然開放，今天登記過境的其餘外國人將繼續過境。

# 加拿大政府發佈微信禁令 緬甸爆發戰爭影響雲南邊境

【綜合報道】10月30日，加拿大政府宣布，自即日起，所有由聯邦政府機構提供的手機都禁止使用微信(WeChat)和總部設在莫斯科的卡巴斯基(Kaspersky)防毒軟件。早在今年2月，加拿大已率先禁止政府裝置使用中國短影音平台抖音(TikTok)。

加拿大政府聲明指出，政府配給的裝置將立即移除應用程式微信和卡巴斯基，使用者未來也將被阻止下載這兩個程式。

在媒體聲明中，加拿大官員表示，「我們正在採取一種基於風險的網路安全方法，取消政府行動裝置對這些應用程式的存取權。我們將繼續定期監控潛在的網路威脅，並在必要時立即採取行動」。政府聲明稱，加拿大首席資訊長盧埃洛認定，微信和卡巴斯基這兩套應用程式「對隱私和安全構成了不可接受的風險」。

該聲明補充說：「在行動裝置上，微信和卡巴斯基應用程式的資料收集方法提供了對裝置內容的大量存取權」。加拿大政府聲明也表示，雖然使用微信和卡巴斯基的風險毋庸置疑，但其「沒有證據表明政府資訊已被洩露」。

不過，加國政府並未對公民個人手機使用微信做出任何規定。加國政府，建議任何使用這些應用程式的人查閱通訊安全機構的線上指南，以評估風險。

中國外交部發言人汪文斌在周二的例行記者會上就加方此舉回應稱，「中方對此堅決反對。希望加方摒棄意識形態偏見，遵循市場經濟原則，為中國企業提供公平、公正、非歧視的營商環境」。

西方國家企業建立的眾多軟件和網站已經在中國大陸上禁用多年，包括Google、Yahoo、維基百科、YouTube、Facebook、Twitter等在內的主流軟件和平台都無法在大陸正常訪問。

【綜合報道】當地時間10月27日，緬甸臘戍、實概等多地遭遇武裝攻擊，並爆發交火，戰事激烈。

據報道，此次攻擊由緬甸果敢民族民主同盟軍主導，稱行動旨在打擊老街的詐騙集團、終結軍事獨裁政權，因此即日起封鎖臘戍至清水河、木姐的道路，甚至連水河多個據點已被同盟軍佔領，禁止通行。對此，緬甸軍方、政府目前尚未對武裝衝突事件作出回應。

據媒體採訪週邊村落居民，同盟軍同時襲擊近十處政府據點，還有一處中型基地與公路收費站，目前已知至少15名親政府的警察與軍人死亡。

由於衝突靠近中緬邊境，雲南德宏州瑞麗市有國中要求學生放假調休，校方更提醒師生「聽到槍炮聲要找地方躲避，以免被流彈誤傷」。中國網路上傳出一張中緬邊境城鎮、雲南德宏州瑞麗市畹町中學的微信截圖顯示，因緬甸發生戰事，經畹町政府及瑞麗市教體局研判後通知，所有學生放假調休，校方更提醒師生，

聽到槍炮聲要找地方躲避，以免流彈誤傷。

對此，昨(30)日瑞麗市教育體育局工作人員向中媒證實，確實有發過相關通知，受境外交火影響，畹町主城區3所學校周一、周二放假調休，若局勢平穩，「周末會把課補回來」。

對此，中國外交部發言人毛寧指出，緬甸內政，中方不便干預，中方的核心訴求是確保中緬邊境安全穩定，呼籲有關方面盡快停火止戰，堅持透過對話協商，以和平方式解決分歧。



## 醫療照護和健康教育

華人服務中心是亞裔和美國文化橋樑，提倡健康醫療平等，提供社區資源訊息，致力為亞裔社群減少醫療資源差異和增加高品質的醫療服務。

### 政府醫療福利申請

有培訓的雙語專員可諮詢和協助申請政府醫療，俄勒岡州健康計劃 (Medicaid - OHP)和有保費稅收援助的健康保險(healthcare.org)。從2023年7月1日開始，任何年齡或移民身分的人都可能有資格獲得完整的OHP福利。

### 公衛健康教育和宣導

有雙語專員可提供生育健康和家庭計劃，乳腺癌和宮頸癌篩查預防、緊急事件事前準備、氣候改變和災害應變、傳染病預防、環境社區健康、商業烟草防制等主題的學習和教育。

歡迎與華人服務中心社區健康服務聯絡以

獲取更多相關資訊，並按需要預約見面

廣東話/粵語 (503) 772-5889

普通話/國語 (503) 772-5890





# 以色列王 掃羅 感恩節 的 禮物 砂 鍋 芋 頭 鴨

…… 秀 貞 ……

…… 所哥 (作者為兒科醫生) ……

…… 初 心 ……



撒母耳記上第十三章記載了一件可悲的事，那就是掃羅這位原本滿有潛能的以色列王，是如何失去他的王位的。

掃羅是以色列的第一位君王，被當時既是先知也是祭司的撒母耳所膏立。掃羅的個子高大，常常帶兵攻擊壓迫他們的摩押人、亞捫人、以東人，和瑣巴諸王，以及非利士人。他無論往何處去，都打敗仇敵。(撒母耳記上14:47)

撒母耳記第十三章記載，掃羅召集以色列軍兵要與非利士人爭戰。按照上帝的命令，當時只有祭司才能做獻祭的工作，因此撒母耳叮囑掃羅要先等他去獻祭之後才能上陣打仗。可是掃羅等了七日，撒母耳一直都沒有出現，而會眾催逼的聲音卻越來越響，要掃羅趕緊出兵，奪得先機。

眼看著敵人的脚步近了，可是跟隨他的人卻一個個散去了。他自忖，怎麼辦呢？不如就勉強由自己來獻祭吧，這不過是個儀式罷了。如此一來，既可振作軍心，給百姓打打氣，也不會落人口實，說他沒先求問神的旨意、得著上帝的祝福就出兵打仗。

也真巧，掃羅一獻完祭，撒母耳就到了。但他帶來的並不是耶和華神的祝福，而是責備：「你做了糊塗事了，沒有遵守耶和華——你神所吩咐你的命令。若遵守，耶和華必在以色列中建立你的王位，直到永遠。現在你的王位必不長久。」(撒母耳上13:13-14a)

何等的可悲！掃羅因一時的衝動，失去了永遠的祝福。但再想一想，這是一時的衝動嗎？還是掃羅一生的寫照？最終，上帝拒絕了掃羅做以色列王，因為他屢次隨著他自己的意思，不肯服從上帝的指示，自以為是，不肯謙卑認罪悔改，為了掩蓋自己的錯誤，就歸罪給別人。

真正的失敗和勝利常常發生在內心看不見的地方。危機常常可以彰顯出我們屬靈生命的光景，這一場爭戰突顯出掃羅做王不足的地方。他所犯的錯可能也都是我們曾經犯過的錯，我們是否願意聽從上帝的旨意，不讓我們的私心、利益、懼怕和膽怯奪取了上帝的真理在我們生命中應有的地位？

反之，掃羅的兒子約拿單則對神擁有滿腹的信心，他順服聖靈的感動，只帶著幫他拿兵器的少年人，偷偷上了非利士人的營地，說：「或者耶和華為我們施展能力；因為耶和華使人得勝，不在乎人多人少。」(撒母耳記 14:6b) 臨近敵營的時候，他先向神求了一個兆頭來驗證他的感動，結果，事情正如他所祈求的發生了。於是他知道，耶和華已經將仇敵交在他們手中，他們就勇往向前，當天僅憑二人擊敗了敵人。

該走？該停？要等候？還是要勇往向前？每一步都需要信心。該停的時候，就不該走；該走的時候，就不該停著不走。求主給我們智慧，清楚聽見神的聲音，使我們的脚步走在順服主的道路上。讓我們該等候神的時候就停下來；該走的時候，就要勇敢向前。讓我們有能力分辨出哪些是來自我們自己的慾望？哪些是來自別人的催逼？哪些是來自敵人的攔阻？哪些是神的帶領？只有這樣，我們才能在適當的時機，擁有正確的動機，來成就神的事工。

記得一個感恩節的晚上，夜診時有一個媽媽帶她五歲的兒子來看診，因為兒子的老師說他最近上課注意力不集中，所以請她帶來給醫生評估是不是有什麼問題？

我心想，小朋友的注意力本來就不容易集中，時常會被周遭的事物吸引，這是很常見的事啊！但轉念又想，會不會是ADHD (Attention Deficit Hyperactive Disorder) 呢？還在思考著是否應該把他轉介給兒童心智科時，心裡有一個聲音告訴我：這孩子會來給我，絕不是偶然的。

我進一步詢問他媽媽這種狀況多久了？她說，以前不會這樣，是最近一個禮拜才發生的。看來是剛發生不久的事，因此我壓下轉診的念頭，決定先看看能幫他做些什麼。

小男孩看起來很安靜，做完體檢並沒有發現有異常。於是我跟他媽媽解釋，他的身體一切正常，注意力不集中可能是心理的問題。

這時他媽媽跟我說，他是她領養的小孩。一個禮拜前，她告訴兒子領養的事，之後兒子在課堂上就開始會恍神，注意力不集中。我想這可能就是問題的根源。小男孩知道他不是媽媽親生的兒子之後，心靈可能受創，因此變得安靜和容易恍神。

我知道藥物的幫助很有限，而耶穌是最棒的醫生，於是就詢問他媽媽可不可以讓我為他禱告？經她同意後，我就為男孩和他的媽媽禱告：「親愛的天父上帝，感謝祢賜給這個男孩一位愛他的媽媽！雖然不是他親生的母親，但對他的愛卻毫不減少。我奉主耶穌的名，砍斷這個男孩的原生家庭所帶給他的咒詛，保守他脫離過去被遺棄的陰影。靠著天父上帝的恩典和他媽媽的愛心，男孩能夠平安健康長大。也祈求天父上帝，賜給他媽媽足夠的愛心，照顧他如同她親生的孩子，靠著祢的恩典，能享受母子的親情與歡樂。」

禱告完，我告訴這位媽媽，她兒子不用吃藥。我開的處方是：「請媽媽每天擁抱他，為他禱告。告訴他：『你是我最親愛的寶貝！我永不離開你。』」

為了確認這位媽媽知道如何禱告，我請她把手放在兒子的頭上並出聲音禱告。她禱告的很好，這時我看見她的眼睛瞋著淚水，而小男孩的嘴角出現一抹淺淺的微笑。我知道上帝的醫治已經開始了。

回家以後，我跟家人談起這件事。內人認為這位媽媽不應該跟她兒子講這件事；而我讀高中的兒子則認為應該要講，因為孩子有知道的權利，但他不確定什麼時候講會比較好。五歲會不會太早？所以到底是該講還是不該講？如果要講，應該什麼時候講？這就得請教專家了。

感謝聖靈在那個感恩節給我的禮物！提醒我：沒有任何一個病人是徒然的，我要時刻保持敏銳的心，去感受病人內心的需要。

「婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她所生的兒子？即或有忘記的，我卻不忘記你。」(以賽亞書 49:15)



### 材料：

- 烤鴨 ..... 半隻
- 去皮芋頭 ..... ¼ 顆
- 腐竹 ..... 3 條
- 黑木耳 ..... 適量
- 紅蘿蔔 ..... 2-3 根
- 大白菜 ..... 8 片
- 鴻喜菇或金針菇 ..... 1 包
- 葱 ..... 4 根
- 薑 ..... 8 片

### 調味料：

- 米酒、醬油、老抽和蠔油 ..... 各一大匙
- 白胡椒粉、鹽巴 ..... 少許

### 做法：

1. 先將烤鴨的頭、脖子、屁股或是較肥、比較不好看的部分挑出來，放入鍋內，加水 and 蔥、薑、米酒，大火煮滾後，轉小火熬煮鴨高湯，約45-60分鐘。
2. 芋頭切塊，熱油鍋，中小火煎至表皮略呈焦黃，盛起備用。
3. 腐竹泡水變軟後，取出切段，放入另外一個小鍋子，加水、醬油、老抽和蠔油，大火煮滾後轉小火滷一下，使之入味。
4. 黑木耳泡發後，洗淨，去蒂，切成絲備用。
5. 紅蘿蔔去皮洗淨，切塊備用。大白菜洗淨切段備用。菇類也洗淨備用。
6. 鴨高湯熬好後，用篩子撈起鴨骨和鴨肉等渣滓丟掉，留下高湯。
7. 將高湯倒入砂鍋中，加入大白菜、芋頭、腐竹、黑木耳、紅蘿蔔和菇類，最後把切塊的烤鴨鋪在最上層。可以撒少許白胡椒粉和鹽巴調味。大火煮滾後轉至小火，慢燉大約15分鐘即可上桌享用了。

### 感恩同心圓



## 為什麼要感恩？



…… 滿 恩 ……

《帖撒羅尼迦前書》五章16-18節說：「要常常喜樂，不住的禱告，凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。」聖經告訴我們，無論是在順境或是逆境，如意或不如意，都要來感謝神。

當我們感謝神，就榮耀神；人們就能知道神的存在，並且想去認識祂。反之，若我們不懂得感恩，往往就會落入埋怨中，讓撒旦有機可乘，並且還會惹怒神。

感恩能把我們帶進神的同在裡，更加明白神的旨意。當我們越去數算神的恩典，對神的信心就會越加增。

我們若是常常數算神的恩典、述說祂的奇妙作為，就會更堅信神是美善的，God is good all the time! 祂的慈愛存到永遠，祂的信實直到萬代！即使處在低谷中，我們也能感恩，因為知道這不過是一個過程，並不是我們最後的終點，神要藉此讓我們更多經歷神罷了。

### 編者的話

親愛的朋友，鼓勵你今天就開口感謝讚美神過去給你的幫助！相信神為你預備的恩典是一生之久；即使會有哭泣的夜晚，但早晨我們必要歡呼，因為我們的神，是又美又良善的神！



### 投稿

gracebolip@gmail.com

歡迎踴躍投稿，您的故事將榮神益人！

### 波特蘭靈糧堂

971-271-7435 | WWW.BOLIP.ORG

550 NE 76th Ave. Portland, OR 97213

# 中国官媒：李克強因突發心臟病逝世

(綜合報道)北京時間10月27日，中國官媒發佈簡訊，稱中國前國務院總理李克強因突發心臟病逝世。

簡訊中寫道「中國共產黨第十七屆、十八屆、十九屆中央政治局常委，國務院原總理李克強同志，近日在上海休息，2023年10月26日因突發心臟病，經全力搶救無效，於10月27日0時10分在上海逝世，享年68歲。」

李克強今年3月才卸任總理，僅僅過去7個多月時間便傳來死訊。中國社會的醫學條件高度發達，高層領導人又通常會受到更為精心的全天候醫學照護，往往都十分長壽。根據中國衛健委的數據，目前中國人的平均預期壽命為77歲。國家領導人更是長壽，活到90歲是「基本」，超過百歲的也為數不少。前總理李鵬，享年91歲；前主席江澤民，享年96歲；毛澤東前秘書李銳，享壽102歲；全國人大前副委員長雷潔瓊更活到106歲。然而，李克強年僅68歲突然離世，實在出乎意料，令幾乎所有人都大感震驚，同時也大為不解，產生猜疑。

李克強的庶民情懷，是許多人的共同印象。他自十年前上任伊始，便把「持續發展經濟、不斷改善民生、促

進社會公正」作為政府施政目標。他關心貨車司機、外賣騎手、快遞員等底層人民的權益，主張在城市發展過程中給地攤經濟一定的生存空間。

他在「厲害了，我的國」之類論調盛行時直面疫情下的底層困境，主張兜牢基本民生底線，公開在大會上指出中國有6億人的每個月收入只有1000元左右，他講到，「中國是一個人口眾多的發展中國家，我們人均年收入是3萬元人民幣，但是有六億人每月的收入也就1000元，1000元在一個中等城市可能租房都困難，現在又碰到疫情，疫情過後民生為要。」他在去年「兩會」主動提及曾被鎖鏈囚禁的江蘇八孩母親事件，並批示「堅決保障婦女兒童合法權益」。

李克強於今年3月結束十年總理生涯。卸任前，最後考察了國家發展改革委、財政部，囑託大家「牢牢記住，發展還是



李克強 1955-2023

我們的第一要務，發展的動力還在於改革」。在他的此次告別演講中，他特別講到，「人在幹，天在看，蒼天有眼」，別有深意。

## 上海萬聖節：洋節本地化

(綜合報道)萬聖節一般被認為是美國等西方國家的傳統節日，然而近年來卻傳入中國，成為中國大城市裡年輕群體性慶祝的節日。這在宣揚「文化自信」、「中國人不過洋節」的大環境下，實屬不易。

2023年10月28至31日每晚，上海市民身著各式「萬聖節」裝扮，在夜幕下開啟了狂歡模式。這一次，上海這座魔都的狂歡程度可謂登峰造極。無論是各路奇特的角色扮演，或是各種鬼魅裝飾，以及熱情洋溢的群眾，都讓人感受到這個節日的獨特魅力。

今年的上海萬聖節，與以往的不同之處在於，參與者沒有過多的特效妝，滿臉血脈、鮮血直的小鬼和殭屍並不多見。美國漫威系列電影裡的各種超人、蝙蝠俠、綠巨人等裝扮也不再流行，更多的反而是本土影視角色、娛樂明星、新聞事件人物和場景的扮演。

從網路上流

傳的影片和圖片來看，現場參與的群眾中，有著一身清朝女裝模仿電視劇《甄嬛傳》中的「安陵容」的，有模仿向華強妻子「向太」(本名秦嵐)的，有把歌星「那英」和「王菲」模仿的惟妙惟肖的，有模仿頭號直播網紅「李佳琦」的，模仿電視劇《西遊記》中的唐僧師徒的。

這次上海萬聖節，在其原本西方節日的基礎上，增添了更多的中國特色。從原先的扮鬼到這次模仿經典，可謂一步步緊跟熱點潮流，準確拿捏人們的喜好。玩梗、搞笑樣樣不落。同時，也將這個徹頭徹尾的西方節日，改良成了帶有中國特色的「新節日」。看似發瘋的模仿，其實更是上海這座國際大都市的文化包容與融合。

萬聖節在上海的流行是多種因素綜合的結果。這個節日已經成為了上海文化的一部分，人們可以透過這個機會展現自己的個性和創造力，釋放壓力，感受神秘和驚悚的氛圍。同時，商業推廣也扮演了重要的推動作用。在未來，隨著上海文化的不斷發展和變化，相信萬聖節等西方節日也會有更豐富多彩的慶祝方式和更深入的文化內涵。



## 中国宣佈24年除夕不放假引批評

(綜合報道)近日，中國國務院辦公廳公佈了2024年節假日休假安排，其中農曆春節假期為8天。雖和往年相比，此次春節假期多了1天，但農曆除夕未被列入在內，僅標註「鼓勵各單位結合年休假安排員工除夕休息」等語，引發強烈質疑。相關討論一度衝上微博熱搜。

傳統上，除夕夜和農曆新年初一是春節中最重要的兩個日子。歷年的除夕多被定位法定假日，很多在外地工作的人會選擇在除夕這一天或除夕的前一天購買飛機票或高鐵票返鄉，以求能在除夕夜和父母家人團聚，共同「守歲除夕」。如果除夕當天要繼續上班，那麼很多人都無法在除夕夜趕回家中，導致只能在外「過年」。

有網友感嘆，曾經韓國人只因為把中國農曆新年說成Lunar New Year，就被中國人揪著罵，結果農曆除夕這麼重要的中華傳統節日，中國反而不放假，這才是不尊重、不重視傳統文化，著實令人不解。

此次春節假期，定為2月10日至17日(農曆正月初一至初八)，看似連續休假8天，但連假前後的2月4日及18日這兩個週日則需補班。



## 深圳歡樂谷過山車意外致28人受傷

(綜合報道)10月27日18時27分，深圳歡樂谷「雪域雄鷹」一輛載有22名遊客的過山車，在上坡後發生故障沿軌道快速倒滑，與另一列已到站正在下客的過山車發生碰撞，造成28名遊客受傷，17人留院觀察。

傷者李康親述當晚事發瞬間，表示「過山車爬坡爬到一半就停止了，我以為是故意設置的，然後就突然往下墜」。李康回憶，過山車啟動沒多久就突然下墜，他還沒反應過來就失去了意識，等再醒來時已經在120救護車上。還有傷者稱，「雪域雄鷹」並非第一次發生故障。

10月29日，官方通報，三家醫院共接28人，目前共17人留院診治，4人在ICU觀察救治。歡樂谷官方早前通報，事故受傷人數為8人，如今又通報為28人。目前尚不清楚當時是誤報，還是故意隱瞞受傷人數。



**Gresham-5房4.1浴 6,411 平方英尺** 3層住宅帶2個大decks, 俯瞰 Persimmon 高爾夫球場。豪華主浴室配有噴射浴缸、步入式淋浴間和2個壁櫥。寬敞的日光地下室設有設備齊全的家庭影院和吧臺。



**Seattle-2房2浴**



**Gresham-5房2.1浴, 2,998 平方英尺。** 華麗的住宅, 占地 9,583 平方英尺, 背靠寧靜的綠地。2017年升級改造木地板、全新地毯、室內油漆、花崗岩臺面和電器。位於一個安靜的社區, 沒有 HOA。



**Happy Valley-4房3浴**



**Battle Ground - 3房2.1浴, 3,327 平方英尺。** 這個美麗的家位於占地 2.26 英畝, 風景如畫。設有三間臥室和兩間臥室半浴室, 主套房位於主層。美食廚房配有不銹鋼器具和便利的島嶼。該物業還包括有頂房車停車場和 2,000 平方英尺的工具房。



**Happy Valley-3房2.1浴**

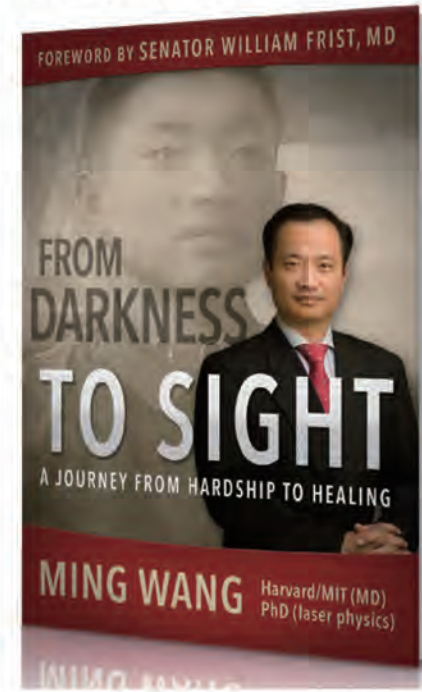

Powered in Washington by  
**KELLY RIGHT** real estate.

**Li Huang Lanz**  
Real Estate Broker  
503-936-4154  
Li@LiLanzProperties.com

**Li Lanz PROPERTIES**  
Li Lanz Properties, LLC  
10121 SE Sunnyside Rd, Suite 300  
Clackamas, OR 97015  
Licensed in Oregon

### 電影 SIGHT 免費預演，作者親臨現場

2023年11月11日 2:30PM TO 5:30PM

本片(英文,PG14+)是以愛爾美國眼科CEO王明旭教授(哈佛, MIT醫學雙博士、雷射物理學博士)的傳記“From Darkness to Sight”改編而拍攝的。電影講述一個出身清苦的年輕人身處逆境卻不氣餒，對知識孜孜以求，從中科大赴美留學後又經歷了種族歧視，但仍自強不息，發明了一項幫助盲人視力復明的羊膜無形眼鏡技術並取得了美國專利，為全世界百萬盲人恢復了視力，從而在世界和美國眼科界以一個中國人的形象站立了起來的感人的勵志故事。誠摯邀請您與電影主角王明旭博士一起獨家預覽“SIGHT”。聆聽他親自分享他的人生並與他當面交談。座位有限。請報名登記座位以便參加。


**時間表:** 2:00PM 入場  
2:30-4PM 欣賞電影SIGHT  
4-5:30PM 與作者王博士對話



**地點:** 1595 GREENTREE, LAKE OSWEGO

提供簡便茶點

**舉辦單位:**  
中城浸信會 Chinese Faith Baptist Church  
中國科學技術大學

**報名:**



# 王亦熊律師

## 車禍·單車意外·行人事故·滑倒跌傷

### 不获赔偿 绝不收费



VAMES WANG & SOSA

Emery Wang, Attorney

503-669-3426

Licensed in Oregon and Washington



VW5039127236

郵件: emery@vameswang.com  
網站: www.vameswang.com  
东区: 600 NW Fariss Rd., Gresham, OR 97030  
西区: 5920 NE Ray Circle, Hillsboro, OR 97124



## Law Office of Li Wei 魏力律師事務所

俄州、華州註冊律師  
英語、國語  
歡迎來電預約



公司成立 經濟交易 人身傷害  
交通意外 各類移民 民事糾紛  
分居離婚 子女撫養 遺囑信託

受理俄州、華州各類案件

電話: 503-775-2720  
傳真: 503-774-5338  
西林市電話: 503-871-9533  
電子郵件: lilwei@hotmail.com

波特蘭辦事處:  
7059 SE Powell Blvd., Portland, OR 97206

溫哥華辦事處: **NEW**  
2102 E McLoughlin Blvd., #300 Vancouver, WA 98661  
電話: 360-433-9017

## 平安保險公司 Pinon Insurance Agency

5821 SE 82nd Ave  
Portland, OR 97266

為信用佳之顧客

節省高達30%汽車保險

電話: (503) 262.8600

傳真: (503) 262.8668

汽車·房屋·醫療·商業  
餐館及勞工保險

為你提供保險及財務服務

陳新錦  
Jody Chan

保險經紀

pinonins@gmail.com

## RUUD 保利工程

出售、修理、安裝、設計

各類型工業、住宅、餐館  
及商業用冷暖氣系統

電話: 503.888.7999

971.255.2212



OR.C.C.B.: #162238  
WA. Lic.: POLYTHL915QP

11300 SE Cascade View Dr,  
Happy Valley, OR 97086

## KELLY·RIGHT REAL ESTATE

持俄勒岡州及華盛頓州牌照

聯繫電話:  
503-544-6728  
carol-zjh@hotmail.com



趙錦慧 Carol Zhao  
房地產經紀

請掃描微信二維碼  
獲取更多資訊

●房屋、土地買賣 ●地產、生意投資  
專業、真誠為你服務



6台老虎機, 新裝修, 位於SE Portland Menlo Park Plaza 旺區  
售價: \$120,000



餐館物業出售, 現經營中餐  
租客按月租, 新業主可以自己  
經營餐館, 位於Tillamook OR  
旅遊景區, 售價: \$690,000



老字號碎碎中餐館, 生意火旺  
位於Longview WA  
售價: \$1,300,000  
可以單買生意, 售價: \$300,000



3間獨立房屋,  
2間3房1.5衛, 1320 sqft,  
1間2房+2 bonus房1衛,  
1652 sqft 售價: \$995,000

10700 SW Beaverton-Hillsdale Hwy #357 Beaverton, OR 97005

## 比弗頓護理之家

為生活不能自理 行動不便 記憶減退等  
老人和殘障人士提供專業周到的照顧。

由護士提供一一些特殊醫療支持, 包括胰島素注射等。  
提供中餐, 講國語, 粵語, 英語。

我們竭力為老人提供  
一個溫馨的住所, 似家勝家。

電話: (503) 352-9445  
電郵: Aitingkong@yahoo.com  
註冊名稱: Sonata Senior Care LLC

地址: 5950 SW Main Ave, Beaverton, OR 97005  
12972 SW Wilmington Ln, Tigard, OR 97224

## 房屋買賣 地產投資

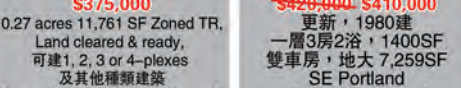
陳承立 房地產經紀  
Abraham Chan, MBA

(503) 310-1234  
郵箱: momoproperties@q.com

英、粵、國、潮語  
專業經驗 誠實負責



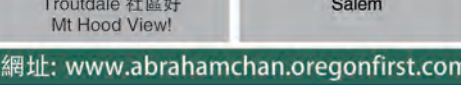
\$375,000  
0.27 acres 11,761 SF Zoned TR,  
Land cleared & ready,  
可建1, 2, 3 or 4-plexes  
及其他種類建築  
Corner Lot 近NE 181st / Gilsan St



\$420,000 \$410,000  
更新, 1980建  
一層3房2浴, 1400SF  
雙車房, 地大 7,259SF  
SE Portland  
近 Division/122nd



\$499,950-4房2浴  
特大雙車房 全新裝修  
1711SF 0.31 acres  
Troutdale 社區好  
Mt Hood View!



\$804,000  
5房4.5浴, 雙廚房,  
3,620SF  
Salem

網址: www.abrahamchan.oregonfirst.com

## Portland Chiropractic Specialists

波特蘭脊骨神經學專家 · 輕鬆解決您疼痛的困擾

# JAY HAN, DC

韓杰剛醫師: 脊骨神經專科醫師

精通國語、台語  
加拿大名校多倫多大學畢業  
前大學助教與神經科學研究員

免費提供一對一、問診諮詢服務

脊椎調整、筋絡筋膜放鬆、電療  
超音波治療、激光雷射治療  
復健、刮痧、拔罐

Jade District Office

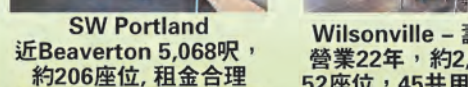
8733 SE Division St, Ste 209, Portland, OR 97266  
黃上皇海鮮酒家樓上

Contact Us Today  
503.334.7943  
mypdxchiro.com

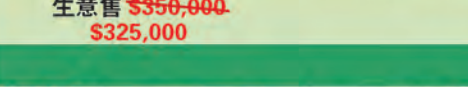
## MORE REALTY

房屋買賣 地產投資 餐館商店 溫馨家庭  
地產買賣 店舖租賃 房地產公司

生意轉讓/出租



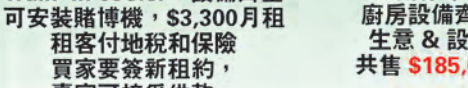
SW Portland  
近Beaverton 5,068呎,  
約206座位, 租金合理  
每年+2% 租約至2031年  
+10年 option, 設備齊全  
大型停車場  
生意售 \$350,000  
\$325,000



Wilsonville - 壽司餐館  
營業22年, 約2,300呎,  
52座位, 45共用停車位,  
離1-5兩分鐘, 設備齊全  
生意售 \$108,000



SE 82街-墨西哥餐館,  
PCC對面, 約2,479呎,  
50座位 + 有蓋patio  
30座位, 29車位, 有酒吧  
可以安裝賭博機。  
生意連生財工具  
共售 \$88,000



SE Division  
4房2.5浴, 1,571 呎,  
3,228呎 + 2,007呎  
單車房, 2,000呎地,  
2012年蓋, 地稅 \$3,713  
售 \$435,000



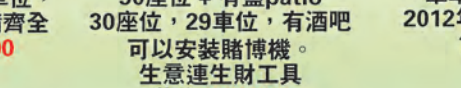
Woodstock 學區  
一層平房  
約1,056呎, 雙車房  
走路到 Woodstock公園  
和小學, 購物方便  
售 \$450,000  
\$435,000

## MORE REALTY

生意轉讓/出租



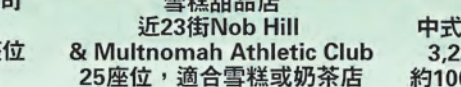
Sutherland 埠仔餐館  
離波特蘭三小時車程 2,625呎  
約90座位, 28停車位  
walk-in cooler, 設備齊全  
可安裝賭博機, \$3,300月租  
租客付地稅和保險  
買家要簽新租約  
賣家可接受供款。  
生意售 \$160,000



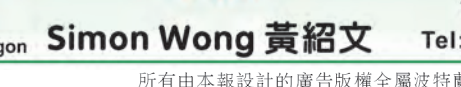
Lloyd District 壽司  
Teriyaki 餐館  
約2,200呎, 60座位  
共用停車場  
廚房設備齊全  
生意 & 設備  
共售 \$185,000



雪糕甜品店  
近23街Nob Hill  
& Multnomah Athletic Club  
25座位, 適合雪糕或奶茶店  
生意連設備  
共售 \$80,000  
\$70,000



Corvallis  
中式餐館 + 樓上住宅  
3,228呎 + 2,007呎  
約100座位, 25停車位  
有賭博機, 近大學  
生意穩定, 賣家退休  
生意出讓  
售 \$260,000



華州 Battle Ground  
中餐館連酒吧  
4,500呎, 約80座位  
獨立停車場  
生意穩定, 設備齊全  
生意售 \$250,000  
\$238,000

Licensed in the State of Oregon Simon Wong 黃紹文 Tel: (503)804-2480

## MORE REALTY

地產投資



Beaverton - 商業用途獨立建築, 單邊位置,  
有停車場, 約1,983 呎, 近Hwy26, 商場,  
餐廳和住宅區 物業售 \$1,300,000  
\$1,250,000

## MORE REALTY

地產投資



SE 82街獨立商業建築, 約3,750呎, 2層,  
20個停車位, 步行即可到達 PCC 和 Division St。  
非常適合咖啡店、珍珠奶茶、三明治店  
以及二樓適合沙龍、辦公室等。  
適合自用或投資。  
售 \$2,900,000  
\$2,600,000